

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Фразеологія перської мови»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – перська

Освітня програма: Перська мова і література та переклад, друга східна
мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	5
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	українська / перська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	На лекційних заняттях курсу студент познайомиться із предметом, змістом, основними завданнями фразеології, опанує структурно-граматичні та семантичні характеристики фразеологічних одиниць перської мови. На практичних заняттях студент зможе узагальнити отримані теоретичні знання курсу. Самостійна робота передбачає здійснення власного дослідження на матеріалі фразеологічних одиниць перської мови.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Розширити загальні уявлення студентів про місце фразеології в мовній картині світу іранців; познайомити із методами та прийомами аналізу фразеологічних одиниць та способами їх перекладу на українську мову.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати: 1) визначення основних понять фразеології; 2) характеристики основних класифікацій фразеологізмів у вітчизняному мовознавстві; 3) місце фразеологічної одиниці, як лінгвістичного явища, у фразеології сучасної перської мови; 4) види фразеологізмів та способи їх перекладу на українську мову; 5) основні одномовні, двомовні фразеологічні словники сучасної перської мови; вміти: 1) розпізнавати фразеологізми в перському тексті та застосовувати отримані знання на практиці мови; 2) визначати типи фразеологізмів і кращий спосіб їх перекладу на українську мову; 3) аналізувати структурно-граматичні та семантичні значення фразеологізмів сучасної перської мови; 4) працювати з одномовними, двомовними фразеологічними словниками.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, перською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації

	<p>мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. – ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з перської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції – 10 год. Практичні заняття – 20 год. Самостійна робота – 60 год.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1: Фразеологія як лінгвістична дисципліна. Предмет, зміст і завдання фразеології. Класифікація фразеологізмів. Тема 2: Повні еквіваленти, напівеквіваленти, безеквівалентні перські фразеологічні одиниці та особливості їх перекладу на українську мову. Тема 3: Поняття фразеологічних одиниць як лінгвістичного явища у сучасній перській мові. Проблема вивчення іранської фразеології. Тема 4: Структурно-граматичні особливості фразеологічних одиниць сучасної перської мови. Тема 5: Семантична характеристика фразеологічних одиниць перської мови (на прикладі ФО із соматичним компонентом ОКО). Тема 6: Відображення іранських вірувань та менталітету засобами фразеологічних одиниць сучасної перської мови.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Перська мова», «Практична фонетика перської мови», «Практична граматики перської мови», «Вступ до іранської філології», «Загальне мовознавство» на I і II курсах навчання.</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основа (базова):</p> <p>Галинська, О. М. (2007). Фразеологічні одиниці української і перської мов, орієнтовані на людину, як вираження національних ментальностей. <i>Українська орієнталістика</i>: [збірник наукових праць], 2-3, 65-72.</p> <p>Даліда, А. В. (2019). <i>Семантичні особливості фразеологічних одиниць із соматичним компонентом "око" (на матеріалі сучасної перської мови)</i>. Ad orbem per linguas. До світу через мови: Матеріали Міжнародної науково-практичної відео конференції. Київ: Вид. Центр КНЛУ.</p> <p>Даліда, А. В. (2020). <i>Фразеологічні одиниці із соматичним компонентом "око" на позначення перцептивної активності людини (на матеріалі сучасної перської мови)</i>. Ad orbem per linguas. До світу через мови: Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції "Світ як інтертекст". Київ: Вид. Центр КНЛУ.</p> <p>Даліда, А. В. (2021). <i>Вербалізація психоемоційних станів людини засобами перських фразеологізмів із соматичним компонентом "око"</i>. <i>Східний світ</i>, 4, 103-114.</p> <p>Даліда, А. В. (2021). <i>Метафоричне позначення поняття "смерть" фразеологічними засобами сучасної перської мови</i>. Ad orbem per linguas. До світу через мови: Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції «Світ цінностей і цінності у світі». Київ: Вид. Центр КНЛУ.</p> <p>Даліда, А. В. (2022). <i>Семантика фразеологічних одиниць із компонентом «око» на позначення характеристики якостей людини (на матеріалі сучасних перської і української мов)</i>. <i>Актуальні питання гуманітарних наук</i>. Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка, 49 (2), 52-58. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика».</p> <p>Даліда, А. В. (2022). <i>Семантичні особливості фразеологізмів із соматичними компонентами на позначення емоції "закоханість" (на матеріалі сучасної перської та української мов)</i>. Ad orbem per linguas. До світу через мови: Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції «Україна у транскультурному й мультимодальному світі». Київ: Вид. Центр КНЛУ.</p> <p>Копчак, О. І. (2020). <i>Характерні ознаки фразеології перської мови (на матеріалі перських фразеологізмів з компонентом-глотонімом)</i>. AD ORBEM PER LINGUAS. ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ: матеріали Міжн. наук.-практ. конф. Київ: Вид. центр КНЛУ.</p> <p>Охріменко, М. А. (2011). <i>Персько-український словник емотивної фразеології</i>. Луцьк: ДП Волинські старожитності.</p> <p>Ужченко, В. Д., Ужченко, Д. В. (2007). <i>Фразеологія сучасної української мови</i>. Навчальний посібник. Київ: Знання.</p> <p>Додаткова:</p> <p>Кшановський, О. Ч. (2011) <i>Перська мова у функціонально-типологічному висвітленні</i>. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.</p> <p>Мойсієнко, А. К., Бас-Кононенко, О. В., Бондаренко, В. В. (2010). <i>Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика: підручник</i>. Київ: Знання.</p> <p>Пономарів, О. Д. (2000). <i>Стилістика сучасної української мови: Підручник</i>. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан.</p> <p>Korangy, A., Miller, C. (2018). <i>Trends in Iranian and Persian Linguistics</i>. Berlin,</p>

	<p>Boston: De Gruyter Monten. Mirvahedi, S. H. (2019). <i>The Sociolinguistics of Iran's Languages at Home and Abroad</i>. Cham: Palgrave Macmillan. Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). <i>Charchub-e 1</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). <i>Iranshenasi</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sedighi, A., Shabani-Jadidi, P. (2018). <i>The Oxford Handbook of Persian Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press. حسین وثوقی (۱۳۸۳). <i>واژشناسی و فرهنگ‌نگاری در زبان فارسی</i>. تهران: کیومرث کیوان، محمدتقی بهار. (۱۳۷۷). <i>سبک‌شناسی زبان و شعر فارسی</i>. تهران</p> <p>Додаткові ресурси: – Encyclopædia Iranica: https://www.iranicaonline.org/ – Fars News: https://www.farsnews.ir/ – IRIB New Agency: https://www.iribnews.ir/ – IRIB: https://www.iribnews.ir/ – Persian pronunciation dictionary: https://forvo.com/languages/fa/ – Бібліотека ІРІ Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua/node/422 – Бібліотека Тегеранського університету: https://library.ut.ac.ir/fa – Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info – Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з перської мови, іраністики, мовознавства тощо: https://www.twirpx.com/ – Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 – Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ – Інформаційна агенція ІРІ (IRNA): https://www.irna.ir/ – Іранський сервер обміну відео: https://www.aparat.com/ – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Офіційний сайт Посольства ІРІ в Україні: https://www.iranembassy.com.ua/ – Перська мова: історія виникнення та розвитку: https://youtu.be/C1KB7dS0998 – Фейсбук-сторінка секції перської мови КНЛУ: https://cutt.ly/wLWIMOX – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/rZo169p – Фонд «Сааді»: популяризація перської мови, культури і літератури за межами Ірану: https://saadifoundation.ir/fa</p>
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Даліда Альона Валеріївна викладач кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

Даліда А. В.